

En aquesta ressenya es recullen obres bàsiques de consulta adreçades a persones que acaben d'arribar al territori de parla catalana, i que no tenen coneixements de català. D'una banda, es tracten obres de vocabulari general i repertoris de frases de conversa d'ús habitual. De l'altra, s'inclouen vocabularis bàsics, específics i multilingües, útils per a les relacions comercials, socials i de serveis, i destinats especialment a les persones d'origen estranger que, per motius de feina i durant períodes més o menys llargs, fixen la seva residència en el territori de parla catalana.

Assessorament
i Terminologia

Vocabularis i guies de conversa per a l'acolliment lingüístic

Autora
Marta Xirinachs

Diccionari visual català-àrab

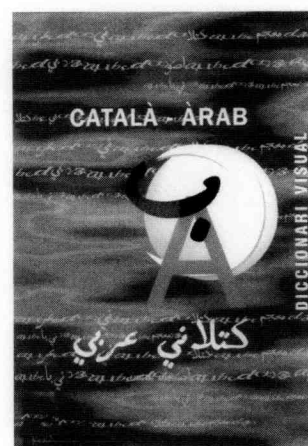
ESTEVE PALÀ, M. [et al.] *Diccionari visual català-àrab*. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament, 1999.

El *Diccionari visual* és una eina d'aprenentatge que s'adreça a l'alumnat no universitari provinent dels països de cultura àrab i al professorat encarregat de la seva escolarització. Es tracta d'una obra eminentment pràctica i didàctica, que recull unes 670 paraules sobre temes de conversa habituals, agrupades en dinou centres d'interès bàsics (les relaci-

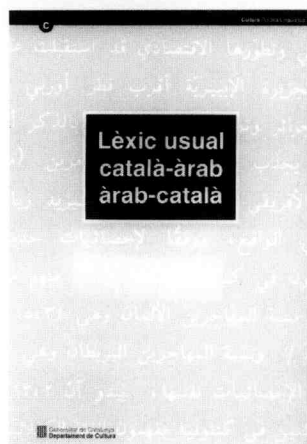
ons socials, l'escola, la família, el cos, la casa, l'entorn, el temps, les festes catalanes i les arabomusulmanes, les accions...). Cada entrada segueix l'estructura següent: il·lustració, mot català amb l'article definit, equivalent en àrab clàssic i transcripció de la forma àrab a l'alfabet llatí.

A més, també conté un apartat dedicat a consideracions sociolingüístiques que cal tenir en compte en el procés d'acolliment; propostes didàctiques per treballar el lèxic del *Diccionari* o

per treballar aspectes culturals; uns mapes per ajudar a comprendre el món, i informació lingüística sobre la llengua catalana i sobre l'àrab. Al final de l'obra també hi ha el vocabulari català classificat per ordre alfabètic i per centres d'interès, amb la indicació de la pàgina en què apareix tota la informació.



Lèxic usual català-àrab, àrab-català



BALANÀ ABADIA, P. *Lèxic usual català-àrab, àrab-català*. Barcelona:

Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1994.

Aquest Lèxic s'adreça als adults que volen aprendre àrab a partir del català o viceversa. Conté unes 2.200 entrades, entre mots usuais i expressions. La part dedicada al lèxic català-àrab està estructurada en quatre columnes: en primer lloc apareixen les entrades catalanes ordenades alfabèticament; a la segona columna hi ha l'equivalent en àrab; a la tercera, amb l'etiqueta singular/perfectiu, trobem la transliteració amb l'alfabet llatí dels substantius singulars àrabs, i a la darrera columna, amb el nom de plural/imperfectiu, hi

ha els plurals dels noms àrabs i la vocal amb què es conjuguen les formes verbals del temps imperfectiu en àrab. La segona part del vocabulari, el lèxic àrab-català, té les mateixes entrades, però està organitzat en dues columnes. A la primera, que seria la segona per al sentit de la lectura en àrab, hi ha les equivalències en català i a l'altra columna, les entrades en àrab ordenades segons les arrels bàsiques de l'alif (conjunt ordenat de les vint-i-vuit consonants de l'alfabet àrab). Finalment, a les instruccions generals, també s'inclouen unes observacions breus sobre la fonètica àrab.

Diccionari infantil il·lustrat català-àrab 3-6 anys

ALKUWAIFI, A.; TORRES FABRÉS, M. *Diccionari infantil il·lustrat català-àrab 3-6 anys*. Barcelona: As-

sociació Sociocultural Punt d'Intercanvi, 2000.

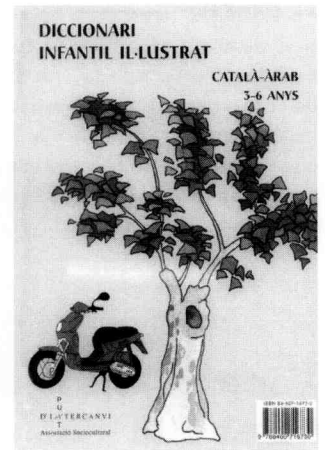
Aquest *Diccionari* té unes 230

entrades i s'adreça, com ja indica el títol, als infants. Tot i aquests destinataris ens ha semblat ade-

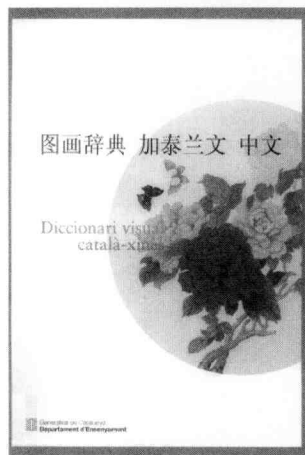
quat seleccionar-lo perquè hi ha centres d'interès que també es poden usar, com de fet ja es fa, en la formació d'adults. L'obra consta d'aquests dotze centres d'interès bàsics: el parc i les joguines, la sala i el menjador, la cuina, els aliments, les fruites, les verdures i els llegums, la cambra de bany, el dormitori, la roba, els mitjans de transport, l'escola i els animals. El nucli de cada entrada és la imatge, que al costat té el nom en català i en àrab. Hi ha també una llista de tots els mots ordenats per centres d'interès. A més, tam-

bé es facilita la pronunciació dels mots àrabs per als catalans i la dels mots catalans per als àrabs, a partir de la transcripció.

Aquest mateix *Diccionari* també es pot consultar en línia al web del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya edu365 <http://www.edu365.com/catala_arab>. Aquesta versió incorpora la pronunciació dels mots catalans i àrabs. Només cal fer clic a sobre de cada paraula i disposar dels requeriments tècnics necessaris (targeta de so i altaveus).



Diccionari visual català-xinès



ESTEVE PALÀ, M. [et al.] *Diccionari visual català-xinès*. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament, 2001.

Aquest *Diccionari*, que és una traducció adaptada del *Diccionari visual català-àrab*, s'adreça a l'alumnat d'origen xinès acabat d'arribar. És una eina que pretén facilitar l'aprenentatge del català i a la vegada reconèixer i valorar la llengua familiar dels nous alumnes. Com el *Diccionari* de partida, el català-àrab, es tracta d'una obra pràctica i didàctica, que recull unes 670 paraules sobre temes de conversa habituals, agrupades en dinou centres d'interès bàsics (les relacions socials, l'escola, la família, el cos, la casa, l'entorn, el temps, les festes catalanes i les xineses, les accions...). Cada entrada segueix l'estructura següent: il·lustració, mot català amb l'article definit, equiva-

lent en xinès mandarí (llengua estàndard i oficial a tota la Xina) i transcripció de la forma xinesa a l'alfabet llatí.

A més, aquesta publicació també conté un apartat dedicat a consideracions sociolingüístiques que cal tenir en compte en el procés d'acolliment; propostes didàctiques per treballar el lèxic del *Diccionari* o per treballar la interculturalitat; uns mapes per ajudar a comprendre el món, i informació lingüística sobre la llengua xinesa. Al final de l'obra també hi ha el vocabulari català classificat per ordre alfabètic i per centres d'interès, amb l'equivalent en xinès i la indicació de la pàgina en què apareix tota la informació.

Viure a les Illes Balears

Viure a les Illes Balears. Palma: Consorci per al Foment de la Llengua Catalana i la Projecció Exterior de la Cultura de les Illes Balears: Govern de les Illes Balears. Conselleria d'Educació i Cultura. Direcció General de Política Lingüística, 2002.

Aquest vocabulari bàsic en imatges s'adreça a l'alumnat de procedència diversa que pràcticament no té coneixements de català. Es tracta d'una eina de primer nivell, que pot ajudar a mantenir la comunicació entre el professorat i l'alumnat. El material està format per 44 làmines amb il·lustracions, que s'agrupen en 5 àrees temàtiques: els exteriors, la casa, els serveis, els aliments i altres àrees d'interès. El recull consta d'un total de 1.000 paraules

en català associades cadascuna a un dibuix. A la part superior de les làmines hi apareix el títol de l'àrea temàtica en català, castellà, anglès, alemany, francès i àrab. Totes les làmines d'una

mateixa àrea tenen el títol amb el mateix color de fons. Aquesta publicació també inclou un recull d'un total de 30 frases corrents en català i l'equivalent a les altres cinc llengües.



Viure a Catalunya

Viure a Catalunya. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura [en premsa].

Aquest vocabulari bàsic en imatges s'adreça a les persones que acaben d'arribar a Catalunya i no coneixen la llengua catalana. El vocabulari té dues parts: una primera part de vocabulari en imatges i una segona part integrada per una guia de conversa molt breu (unes 45 frases en català, castellà, francès, anglès,

italià, alemany, àrab i xinès). Les imatges estan organitzades en temes: els exteriors (paisatge, transports, poble, parc, ciutat, muntanya, platja, etc.), els habitatges (hotel, dormitori, bany, cuina, menjador, etc.), els serveis (confecció, ferreteria, papereria, cafeteria, restaurant, neteja, garatge, urgències, farmàcia, oficis, escola) els aliments (fruites, verdures, carn, peix, pastisseria, herbes i espècies, etc.), altres àrees d'in-

terès (cos humà, accidents i malalties, esports, hores, temps, calendari, festes tradicionals, etc.). També hi ha un mapa comarcal i un mapamundi. El vocabulari té més de 1.000 paraules en català, que apareixen associades a una il·lustració. El centre d'interès o tema i el subapartat a què correspon cada làmina duen el nom en català, castellà, francès, anglès, italià, alemany, àrab i xinès.

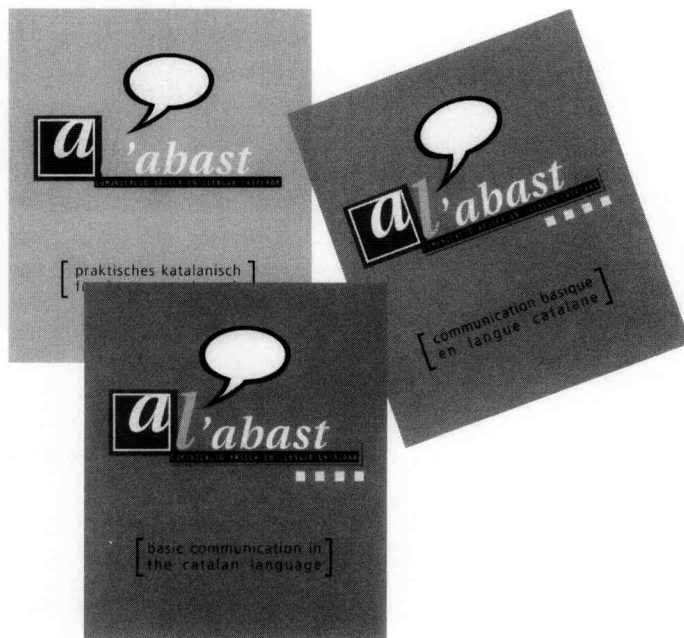
A l'abast. Comunicació bàsica en llengua catalana

A l'abast. Comunicació bàsica en llengua catalana. [Palma]: Consorci per al Foment de la Llengua Catalana i la Projecció Exterior de la Cultura de les Illes Balears: Govern de les Illes Balears. Conselleria d'Educació i Cultura. Direcció General de Política Lingüística, 2001.

Aquesta publicació, que existeix en diferents parelles de llengües (alemany-català, anglès-català, castellà-català, francès-català, romanès-català i xinès-català, aquestes dues darreres només en versió electrònica) va adreçada a les persones no catalanoparlants que es volen iniciar en la comunicació en català. El repertori està format per 184 frases freqüents, pròpies de situacions quotidianes, organitzades en 20 centres d'interès o funcions co-

municatives (salutacions, preguntes usals, afirmacions, negacions, dubtes, exclamacions, colors, numerals, expressions temporals, etc.). Les frases apareixen a doble columna: a l'esquerra hi ha les frases en l'altra llengua (alemany, anglès, castellà, francès, romanès o xinès) i a la dreta, les frases equivalents en català. Al final hi ha una llista de recursos per aprendre català (adreces de centres d'autoaprenentatge, de llocs on s'organitzen cursos, de material accessible per Internet o en suport informàtic). La publicació inclou un CD-ROM amb les frases enregistrades per parlants nadius i permet que l'aprenent enregistri i escolti les seves.

També es pot consultar per Internet a <<http://www.caib.es/sac/ed/dgpoling/alabast/alabast.htm>>.



English-Catalan. A university phrase book = Guia de conversa universitària anglès-català
Deutsch-Katalanischer. Sprachführer für die Hochschule = Guia de conversa universitària alemany-català

Guía de conversación universitaria castellano-catalán = Guia de conversa universitària castellà-català

English-Catalan. A university phrase book = Guia de conversa universitària anglès-català. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 1998.

Deutsch-Katalanischer. Sprachführer für die Hochschule = Guia de conversa universitària alemany-català. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 2000.

Guía de conversación universitaria castellano-catalán = Guia de conversa universitària castellà - català. [Internet]: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana. <<http://www.ub.es/slc/es/guia>>.

En preparació: les versions en portuguès-català, francès-català i àrab-català.

Aquestes guies de conversa s'adrecen als estudiants universitaris estrangers que fan part dels seus estudis a les universitats de l'àmbit lingüístic català, en general, gràcies als programes d'intercanvi de la Unió Europea. Les guies estan orientades a facilitar recursos lingüístics perquè els estudiants es puguin comunicar quan s'adrecen als serveis que els ofereix la universitat. Cada guia conté més de 2.000 frases, que estan organitzades segons els



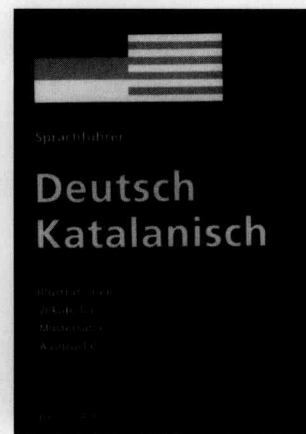
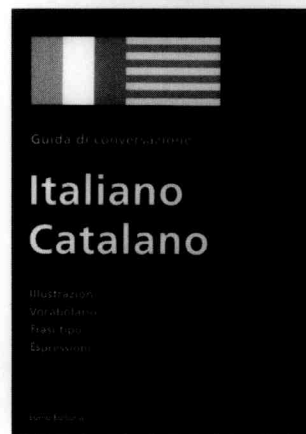
19 serveis que preveu (oficina de l'estudiant, allotjament, matrícula, biblioteca, centre d'autoaprenentatge d'idiomes, serveis mèdics, bancaris, etc.). Dins de cada servei, primer trobem una llista breu d'equivalències de vocabulari bàsic, i després hi ha

les frases presentades a doble columna i classificades en subapartats, que sovint es corresponen amb funcions comunicatives. Per exemple, al servei d'esports hi ha subapartats com demanar informació, demanar material, reservar hora, etc.

Aquestes obres també inclouen al final nocions de gramàtica i un vocabulari d'equivalències en les dues direccions amb unes 1.500 paraules.

Les guies es poden consultar en línia a <<http://www.ub.es/slc/servei.htm>>

Guida di conversazione italiano-catalano = Guia de conversa italià-català
Sprachführer Deutsch-Katalanisch = Guia de conversa alemany-català



AYATS, M. [et al.] *Guida di conversazione italiano-catalano = Guia de conversa italià-català*. 2a ed. Vic: Eumo Editorial, 1993.
 AYATS, M. [et al.] *Sprachführer Deutsch-Katalanisch = Guia de conversa alemany-català*. 2a ed. Vic: Eumo Editorial, 1993.

Aquestes guies es presenten com a eines de comunicació adreçades a les persones que visiten de vacances Catalunya. En realitat, però, són igualment útils per a les persones que acaben d'arribar, sigui quina sigui la seva finalitat, i no tenen co-

neixements de català. Segueixen la classificació temàtica següent: expressions generals, l'arribada, l'hotel i el restaurant, les compres, malalties i accidents, el temps lliure i els viatges. Cada tema recull un breu vocabulari bàsic i les frases més habituals que es poden necessitar per mantenir una comunicació elemental. Així, a l'apartat *l'arribada* hi ha el vocabulari mínim (56 mots aproximadament) corresponent a la documentació personal, els tipus de vies públiques i les instal·lacions, seguit de les frases que es consideren habituals (unes 26 frases). Cada apartat està encapçalat per una il·lustració amb vocabulari bàsic d'unes 8 paraules.

Guia de conversa alemany-català-castellà / Guia de conversa anglès-català-castellà / Guia de conversa francès-català-espanyol / Guia de conversa italià-català-espanyol / Guia de conversa neerlandès-català-espanyol / Guia de conversa rus-català-espanyol

FALUBA, K.; MORVAY, K. *Guia de conversa alemany-català-castellà*. 2a ed. Barcelona: La Magrana, 1995.

FALUBA, K.; MORVAY, K. *Guia de conversa anglès-català-castellà*. 3a ed. Barcelona: La Magrana, 1995.

FALUBA, K.; MORVAY, K. *Guia de conversa francès-català-espanyol*. 1a ed. 3a reimpr. Barcelona: La Magrana, 1995.

FALUBA, K.; MORVAY, K. *Guia de conversa italià-català-espanyol*. Barcelona: La Magrana, 1994.

FALUBA, K.; MORVAY, K. *Guia de conversa neerlandès-català-espanyol*. Barcelona: La Magrana, 1993.

FALUBA, K.; MORVAY, K. *Guia de conversa rus-català-espanyol*. Barcelona: La Magrana, 1999.

Aquestes guies de conversa s'adrecen a les persones que volen visitar terres de parla catalana i es volen introduir en la conversa quotidiana pròpia dels

contactes que s'esdevenen durant un viatge o de les primeres relacions que s'estableixen quan s'arriba a un lloc nou. Primer trobem una descripció de les característiques fonètiques del català i del castellà. Acte seguit, les guies ens presenten unes nocions elementals de gramàtica, organitzades en seccions (preposició, article, pronoms personals, etc.). El tercer bloc, el més extens i complet, està constituït per mots i frases corrents (unes 3000 frases d'ús habitual), presentades per aquest ordre: llengua de partida - català - castellà. Al final, hi ha un vocabulari trilingüe (de 3.000 0 4.000 mots), ordenat alfabèticament per la llengua de partida i amb l'equivalent en català i en castellà.

